

புலம்பெயர்வால் புலம்பெயரும் தமிழ்ப் பெயர்கள்

ஞா. பாலச்சந்திரன்¹, கெ. சர்வேஸ்வரன்²

கணினித் துறை, இயந்திரவியல் பீடம், மொறட்டுவைப் பல்கலைக்கழகம்,

மொறட்டுவை, இலங்கை.

¹bala@cse.mrt.ac.lk

²sarves@cse.mrt.ac.lk

1.0. அறிமுகம்

மனிதர்களுக்கு பெயர் என்பது மிகவும் முக்கியமானதொன்று. ஒரு நபருக்கு இருப்பைக்கொடுக்கும் பெயர்கள் அவருக்கு அவரது தாய்மொழி அடையாளத்தையும் கொடுக்கத் தவறுவதில்லை. உதாரணமாக *பூங்குழலி* எனும்போது, பெயருக்குரியர் தமிழர் என்பது வெளிப்படை. அதேபோல் *தொம்சன்* எனும்போது பெயருக்குச் சொந்தக்காரர் வேற்றுமொழிக்காரர் என்பதும் வெளிப்படை. ஆனால் வேற்றுமொழிகளின் ஆதிக்கத்தினாலும் சமயங்களின் பாதிப்பாலும் தமிழ்ப்பெயர்கள் தனித்துவமிழக்கத் தொடங்கியிருக்கின்றன. சமயத்தின் மூலம் தெய்வங்களின் பெயர்களும், சமய நூல்களில் உள்ள பெயர்களும் வழக்குக்கு வந்துகொண்டிருக்கின்றன.

வேற்றுமொழிகளின் ஆதிக்கத்தினால் தமிழர்கள், தங்கள் இருப்பை வேற்றுநாடுகளில் உறுதிப்படுத்திக்கொள்ள, அம்மொழிகளின் கலப்பைத் தமிழ்ப் பெயர்களில் உள்வாங்க வேண்டிய கட்டாயத்திற்கு விரும்பியோ விரும்பாமலோ ஆளாகின்றார்கள். ஆவுஸ்திரேலியா, பிரித்தானியா, கனடா போன்ற ஆங்கிலேய நாடுகளில் எவ்வாறு ஆங்கில மொழியாதிக்கம் தமிழ்ப் பெயர்களைப் பாதிக்கின்றது என்பதைக் கோடிட்டுக் காட்டுவதே இந்தக் கட்டுரையின் நோக்கம்.

இக்கட்டுரையில் தமிழர், தமிழர் புலம்பெயர்வு, தமிழ் மொழி எழுத்துக்கள், ஆங்கில மொழி எழுத்துக்கள், ஆகியன சம்பந்தமான அறிமுகம் முதலில் தரப்பட்டுள்ளது. அதைத்தொடர்ந்து தமிழ் - ஆங்கில கலப்பு, கலப்பினால் ஏற்படும் ஒலியியல் பிரச்சினைகள், அதனால் எவ்வாறு தமிழ்ப் பெயர்கள் தனித்துவமிழக்கின்றன ஆகியவிடயங்கள் உள்ளடக்கப்பட்டிருக்கின்றன. இவ்வாறு தமிழ்ப் பெயர்களில் ஏற்படும் இம்மாற்றம் தவிர்க்கப்படவேண்டியதா? தவிர்க்கப்படக்கூடியதா? என்பதை அலசுவது இக்கட்டுரையின் நோக்கமன்று.

2.0. தமிழர்

திராவிட மொழிக் குடும்பத்தின் முக்கிய மொழிகளில் ஒன்றானதும் செம்மொழியுமான தமிழ்மொழியைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டவர்கள் தமிழர்கள். தென்னிந்தியாவில் தமிழ் நாட்டிலும் இலங்கையிலும் அதிக அளவில் தமிழர்கள் வாழும் அதே தருணம் சிங்கப்பூர், மலேசியா போன்ற பல நாடுகளிலும் குறிப்பிடத்தக்க அளவில் பரந்து வாழ்க்கின்றனர். 1996-ம் ஆண்டு புள்ளி விவரப்படி உலகம் முழுவதிலும் 74 மில்லியன் தமிழ் மக்கள் வாழ்கின்றனர். [01]

3.0. தமிழர் புலம்பெயர்வு

தமிழர்களின் புலம்பெயர்வு பல காலகட்டத்தில், பல காரணங்களால் நடைபெற்றும் நடந்தும் வருகின்றது. பிரித்தானியப் பேரரசின் ஆட்சியில் ஒப்பந்தக் கூலிகளாகவும், கீழ்நிலை அரசுப் பணியாளர்களாகவும் நடைபெற்ற புலம்பெயர்வு, மிக அண்மைக்காலங்களில், பெரும்பாலும் இலங்கையின் இன முரண்பாடுகள் காரணமாக நடைபெற்ற-நடைபெறும் புலம்பெயர்வு, பொருளாதாரக் காரணங்களுக்கான புலம்பெயர்வு, உயர்கல்வி தகமை அடிப்படையில் சுயகுடியேற்றவாசிகளாக புலம்பெயர்வு எனத் தமிழர்களின் புலம்பெயர்வை வகைப்படுத்தலாம்..

இவ்வாறு புலம்பெயர்ந்த இடங்களில் தமிழ் பேசும் சமுதாயங்கள் உருவாகின. இவர்களின் வழிவந்தவர்கள் இன்று சிங்கப்பூர், மலேசியா, மொரீஷியஸ் போன்ற நாடுகளில் குறிப்பிடத்தக்க அளவில் வாழ்ந்து வருகின்றார்கள். அத்துடன் தமிழர்கள் ஆவுஸ்திரேலியா, கனடா, ஐக்கிய அமெரிக்கா மற்றும் பெரும்பாலான ஐரோப்பிய நாடுகளிலும் வாழ்ந்து வருகின்றார்கள்.

இவ்வாறு புலம்பெயர்ந்தவர்களில், பழைய தலைமுறையைச் சேர்ந்தவர்கள் தமிழ்மொழியை பேசி எழுதக்கூடிய திறனுடையவர்களாக இருக்கின்றனர். ஆனால் பெரும்பாலான இளைய தலைமுறையினர் தமிழ்மொழியில் ஆர்வமற்றவர்களாகவும், தமிழ்மொழியை வாசிக்க இயலாதவர்களாகவும், தமிழை ஆங்கில எழுத்துக்கள் கொண்டே எழுதுபவர்களாகவும் வளர்ந்து வரவதைக் காணக்கூடியதாக இருக்கின்றது. சில தலைமுறைகளுக்கு முன்னர் புலம்பெயர்ந்து,

தென்னாபிரிக்கா, குயானா, பிஜி, சுரினாம் மற்றும் ட்ரினிடாட்டும் டொபாகோவும் போன்ற நாடுகளில் வாழும் தமிழர்களில் பெரும்பாலானோர் தமிழ் மொழி தெரியாதவர்களாக இருக்கிறார்கள். [01]

4.0. தமிழ் மொழி எழுத்துக்கள்

“தமிழ்ப் பெயர்களில் பாவிக்கப்படுகின்ற தமிழ் மொழி எழுத்துக்கள் எத்தனை?” என்ற வினா எழுப்பப்படுமாயின், வினாவிற்கு விடையளிப்பதற்கு முன்னதாக பிறியதொரு வினாவை இக்கேள்வியைச் சார்ந்து எழுப்பலாம். “தமிழ் மொழியில் எத்தனை எழுத்துக்கள் இருக்கின்றன? என்பதே அந்த இரண்டாவது வினாவாகும்.

தமிழில் 12 உயிரெழுத்துகளும், 18 மெய்யெழுத்துகளும் உள்ளன. ஒவ்வொரு உயிரெழுத்தும் 18 மெய்யெழுத்துகளோடும் சேர்வதால் 216 உயிர்மெய்யெழுத்துகள் பிறக்கின்றன. இவற்றோடு ஆய்த எழுத்தும் சேர்த்து மொத்தம் 247 ஆகும். இந்த 247 எழுத்துக்களைக் கொண்டு நாம்

பாலச்சந்திரன்

என்ற பெயரை சிரமமின்றி எழுதிவிடலாம். அதேவேளை

சர்வேஸ்வரன்

என்று எம்மத்தியில் புழக்கத்தில் உள்ள பெயரை எழுதமுடியாது. காரணம் ‘ஸ்’ என்ற கிரந்த எழுத்து இந்த 247 எழுத்துக்களுக்குள் அடங்கவில்லை. அதேவேளை நாம் *சர்வேஸ்வரன்* என்று எழுதவும் தயாராக இல்லை.

இந்நிலையில் ‘ஜ்’, ‘ஷ்’, ‘ஸ்’, ‘ஹ்’, ‘க்ஷ்’ எனும் 5 கிரந்த மெய்யெழுத்துகள் உள்வாங்கப்பட்டன, ஒவ்வொரு உயிரெழுத்தும் 5 கிரந்த மெய்யெழுத்துகளோடும் சேர்வதால் 60 கிரந்த உயிர்மெய்யெழுத்துகளும் பிறக்கின்றன. இவற்றுடன் ‘ஸ்’ எழுத்தையும் சேர்த்தால் ஆகமொத்தம் (247 + 5 + 60 + 1) 313 எழுத்துக்கள். இக்கட்டுரையின் களமான ‘தமிழ்ப் பெயர்கள்’ என்பதற்காக இவ் 313 எண்ணிக்கை பெறப்பட்டதேயொழிய, தமிழ் மொழியியல் சார்ந்தோ தமிழ் எழுத்தியல் சார்ந்தோ பெறப்பட்ட எண்ணிக்கை அன்று. இந்த 313 எழுத்துக்களை அடிப்படையாகக் கொண்டே தற்பொழுது வழக்கிலுள்ள தமிழ் மொழிப் பெயர்கள் எழுதப்பட்டு வருகின்றன.

இந்த 313 எழுத்துக்களும் தமிழ் பெயர்களை உருவாக்குவதற்கு பயன்படுத்தப்படுவதில்லை. ‘ங்’, ‘ஞ்’, ‘ஜ்’, ‘ஷ்’, ‘ஸ்’, ‘ஹ்’, ‘க்ஷ்’ போன்ற வரிகளில் அதிகப்படியான எழுத்துக்கள் பெயருருவாக்கத்தில் பயன்படுத்தப்படுவதில்லை. அத்துடன் மெய்யெழுத்துகள் ‘ஒள’ உயிரெழுத்துடன் சாரும்போது பெறப்படும் எழுத்துக்களில் அதிகப்படியான எழுத்துக்களும் பெயரை உருவாக்குவதில் பயன்படுத்துவதில்லை. இவை போன்ற எழுத்துக்கள் நீங்கலாக 313 எழுத்திக்களில் 180ற்கும் 220ற்கும் இடைப்பட்ட எழுத்துக்களே தமிழ் பெயருருவாக்கத்தில் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

5.0. ஆங்கில மொழி எழுத்துக்கள்

ஏறக்குறைய 380 மில்லியன் மக்களுக்கு மேற்பட்டோரின் தாய்மொழியானதும், 300-600 மில்லியன் மக்களின் இரண்டாம் மொழியானதுமான ஆங்கில மொழி, புலம்பெயர் தமிழர்களின் பெயர்களில் ஆதிக்கம் செலுத்தும் ஒரு முக்கிய மொழியாக விளங்குகின்றது. இதனால் தமிழர் பல்வேறுபட்ட வேற்று மொழிக் கலாச்சாரங்களுக்குள் புலம்பெயர்ந்து வாழ்ந்து வருகின்ற போதும் இக்கட்டுரையில் ஆங்கில மொழி மாத்திரமே கருத்தில் கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

ஆங்கில மொழியிலும் வரலாற்று அடிப்படையில் பல நிலைகள் காணப்பட்டபோதும் 16ஆம் நூற்றாண்டில் ‘J’, ‘U’ ஆகிய எழுத்துக்களின் உள்ளீட்டுடன் அறிமுகமான 26 எழுத்துக்களே தற்போது வழக்கத்திலுள்ளன. இவற்றில் ‘A, E, I, O, U’ ஆகிய 5ம் உயிரெழுத்துகளும் ஏனையவை 21ம் மெய்யெழுத்துகளும் ஆகும். [02]

6.0. தமிழ் மொழி - ஆங்கில மொழி கலப்பு

இரண்டு மொழிகள் சந்திக்கும்போது, சமூகச் சூழ்நிலையின் காரணமாக ஒரு மொழி நிச்சயமாக மேலாதிக்க இடத்தைப் பெற்றிருக்கும். அது ஆள்பவர் மொழியாக இருக்கலாம் அல்லது பெரும்பான்மை மக்கள் பேசுகின்ற மொழியாக இருக்கலாம். இரு மொழிகள் சமமான சூழ்நிலையில் சந்திப்பது மிக அபூர்வம். [03]

நடைமுறையில் ஆங்கிலேய நாடுகளில் தமிழர்களின் மேலாதிக்க மொழியாக ஆங்கிலம் வந்துவிடுகிறது. சற்று மேலாக தமிழர்களின் தாய்மொழியாகக்கூட ஆங்கிலம் மாறிவிடுகிறது.

ஏன் மொழிகளின் எழுத்துகளின் எண்ணிக்கைக்கு இக்கட்டுரையில் அதிக முக்கியத்துவம் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது என்று அடுத்த பகுதியில் விவரிக்கப்படும்.

7.0. மொழி ஒலியியல் - (Phonetics)

ஒலியியல் என்பது பேச்சொலியை ஆராயும் ஓர் அறிவியல் துறை. ஒவ்வொரு மொழியையும் பேசும்போதும் பற்பல ஒலிகள் தோன்றுகின்றன. ஒரே மொழியில் எல்லா ஒலிகளும் இருப்பதில்லை. சிலமொழிகள் அம்மொழிக்கே உரித்தான தனித்துவமான சில ஒலிகளைத் தம்பாற் கொண்டுள்ளன.

மொழிகளின் தோற்றப் பாதையில் முன்னர் ஒலிவடிவமும் பின்னர் அவ்வொலிவடிவத்தைக் குறிக்கும் எழுத்து வடிவமும் தோன்றியிருக்கின்றன. இதன் அடிப்படையில், ஒப்பீட்டளவில் இன்று 313 எழுத்துக்களைக் கொண்ட தமிழ் மொழியில் அதிக ஒலிகளும் 26 எழுத்துக்களைக் கொண்ட ஆங்கில மொழியில் குறைந்த ஒலிகளும் காணப்படுகின்றன. 300-600 மில்லியன் மக்கள் தமது இரண்டாம் மொழியாக ஆங்கில மொழி கொண்டுள்ளதிற்கும் இதுவே காரணமாகும். ஆங்கில மொழியில் காணப்படும் ஒலிகளில் அனேகமானவை ஏனைய மொழிகளிலும் காணப்படுகின்றன; ஆகவே கற்பது எளிது. தமிழில் “F” ஒலியின்மை கிரேக்க மொழியில் “v” ஒலியின்மை போன்ற விதிவிலக்குகளும் இல்லாமல் இல்லை. அதனால் ஆங்கிலேயர்கள் ஒப்பீட்டளவில் நிறைய ஒலிகளைக்கொண்ட வேற்றுமொழிகளைப் பேசுவது என்பது தமிழர்கள் ஆங்கிலம் பேசுவதைவிடக் கடினமானது.

இந்த ஆங்கிலமொழி ஒலியியல் குறைவினால் புலம்பெயர்ந்த மக்களின் தமிழ்ப் பெயர்களை ஆங்கிலர்கள் உச்சரிப்பதற்கு மிகுந்த சிரமம் கொள்கின்றனர். ஆங்கில மொழியில் உள்ள குறைந்த மொழி ஒலிகளால் தமிழ் மொழி பெயர்களை அவர்கள் உச்சரிக்கும் போது தமிழ் மொழிப் பெயர்கள் தனித்துவம் இழந்து நிற்கின்றன.

அடுத்தக்கட்ட பிரச்சினையாக இருப்பது ஆங்கில மொழியில் தமிழ் மொழிப் பெயர்களை எழுதுவதும் அதை ஆங்கிலேயர்கள் ஆங்கில மொழியடிப்படையில் வாசித்து உச்சரிக்க முயலுவதும் ஆகும். உதாரணமாக, நாதன் (Nathan) எனும் பெயரை அவர்கள் நேதன் என்றுதான் உச்சரித்து வருகின்றார்கள். Nail, Native போன்ற சொற்களைக் உச்சரித்துப் பார்த்தால் ஆங்கிலேயர்கள் ஏன் நாதனை நேதனாக மாற்றிவிடுகிறார்கள் என்று புரியும்.

மேலும்,

சாரதா எனும் பெயரை Saradha என்றும்

சரவணன் எனும் பெயரை Saravanan என்றும்

ஆங்கிலத்தில் எழுதுவோம். இவ்விரண்டு பெயர்களில் வரும் ‘சார’ பெயர்பகுதியும் ‘சர’ பெயர்பகுதியும் ‘Sa’ என்றே எழுதப்படுவதால் ஆங்கிலேயர்களால் சரிவர தமிழர் பெயர்களை கூற முடிவதில்லை.

8.0. புலம்பெயர் நாடுகளில் தமிழ்ப் பெயர்கள்

புலம்பெயர்ந்த தமிழர்கள் இந்தப் பிரச்சினை காரணமாக தமது பெயர்களை தாம் புலம்பெயர்ந்திருக்கும் நாட்டு மக்கள் இலகுவாக அழைப்பதற்காக மாற்றங்கள் மேற்கொண்டு வருகின்றனர். இந்த மாற்றங்கள் இரண்டு வகைக்குள் அடக்கலாம். அவையாவன புதிய இலகு உச்சரிப்பு பெயர்களை தூட்டல், வழக்கிலுள்ள தமிழ்ப் பெயர்களை திரிப்புடுத்தல் என்பனவாகும்.

8.1. இலகு ‘தமிழ்’ பெயர்

இன்று புலம்பெயர்ந்த நாடுகளில், குறிப்பாக ஆங்கிலத்தைப் பெரும்பான்மை மொழியாகக் கொண்ட நாடுகளில், தமிழ்க் குழந்தைகளுக்குச் சூட்டும் பெயர்களில் பெரும்பாலும் ஆங்கில ஆதீக்கத்தைக் காணலாம். இதனால் பெயர்களில் தமிழுக்கே உரித்தான ஓசைகள் தவிர்க்கப்படுவதுடன் ஆங்கிலத்தில் மொழியில் சரியாக உச்சரிக்கக்கூடிய பெயர்கள் வழக்குக்கு வருகின்றன.

உதாரணமாக தமிழவன் - Thamizhavan என்ற பெயரை ஆங்கிலத்தில் உச்சரிப்பது கடினம். மெய்யெழுத்துக்களில் ஒன்றான ழகரம் தரும் ஒலி தமிழிலும் மலையாளத்திலும் மட்டுமே

உள்ளது என்று கருதப்படுகிறது. ஆகவே முகரம் கொண்ட பெயர்களை வைப்பதையே தவிர்த்துவிடுகிறார்கள்.

மற்றுமொரு உதாரணம், 'Ananthan' என்பதைத் தமிழர்கள் இலகுவாக 'ஆனந்தன்' என்று வாசித்துவிடுவார்கள். ஆனால் ஆங்கிலேயர்கள் 'அன் அன் தன்' என்றே பெரும்பாலும் வாசிப்பார்கள்.

இதன்காரணமாக

தூர்யா - Soorya

ஹரிணி - Harini

ஹரி - Hari

போன்ற பெயர்கள் வழக்குக்கு வருகின்றன. நீண்ட பெயர்களாக இல்லாமலும் ஆங்கிலேயர்களால் உச்சரிக்கக்கூடிய பெயர்களாகவும் இருக்கவேண்டும் என எண்ணுகிறார்கள். தமிழ்ப் பண்பான தாத்தாவின் பெயரையோ பெயரடியையோ பேரனுக்கு வைக்கும் பண்பாடு கைவிடப்பட்டு வருகின்றது. இந்தப் இலகு 'தமிழ்' பெயர்களின் தாக்கம் இன்று தாயகங்களிலும் பரவுவதைக் காணமுடிகிறது.

8.2. தமிழ்ப் பெயர் திரிபு

புலம்பெயரும் பெரியவர்கள்கூட நாளடைவில் தமது தமிழ்ப் பெயர்களை ஆங்கிலேயர்கள் உச்சரிப்பதற்கு ஏற்றாற்போல் மாற்றிக்கொள்வதையும் காணலாம்.

உதாரணமாக, மருதபாண்டியன் என்ற பெயருடையவர், ஆங்கிலேய சகாக்களுக்காக *மார்க் (Mark)* என்று தனது பெயருடன் சேர்த்து எழுதிக்கொண்டுவந்தார். பல்கலைக்கழகத்திலும் விரிவுரையாளர்கள் மருதபாண்டியனின் பெயரை வாசிக்கும்போது 'Ma... Maru... Who is this? I don't know!' என்று விசாரிப்பார்களாம். மருதபாண்டியனும் ஒவ்வொரு முறையும் 'I am Maruthapandiyam, Call me Mark' என்பாராம். நாளடைவில் தனது பெயரையே மார்க் என்றே மாற்றிக்கொண்டார்.

அதேபோல் ஆஸ்திரேலியாவில் வாழும் 'திவாகரன் பிரணதார்திகரன்' எனும் பெயர்கொண்ட நண்பரொருவர், தன்னை 'TIBI' என்றே ஆங்கிலேயர்களுக்கு அறிமுகப்படுத்தி வருகிறார். அவர் பெயரின் முதல் எழுத்துக்களைச் சுருதினால் கூட 'TIPi' என்றுதான் அமையவேண்டும். ஆங்கிலேயர்களுக்கு 'TIPi' விட 'TIBI' தான் இலகுவானதாம். இப்பெயர் அவரது நிரந்தர அடையாளப் பெயராக மாறிவிட்டது. அவரின் மின்னஞ்சல் முகவரிக்கூட 'TIBI' யை அடியாகக் கொண்டதான் அமைந்துள்ளது.

இவ்வாறாக

ராஜேஸ்வரன் என்பவர் *ராஜ்* ஆகவும்

அரவிந்தன் என்பவர் *அரவிந்* ஆகவும்

ஆதித்தன் என்பவர் *ஆதி* ஆகவும்

செந்தூரன் என்பவர் *செந்தூ* ஆகவும்

நிஷாதரன் என்பவர் *நிஷா* ஆகவும்

சமூக மட்டத்தில் தம்மை மாற்றிக் கொண்டாவிட்டார்கள்.

9.0. முடிவுரை

புதிய ஆங்கிலம் உள்வாங்கப்பட்ட 'தமிழ்' பெயர்களின் அறிமுகத்திற்கும் தமிழ்ப் பெயர் திரிபுகளுக்கும் ஆங்கில மொழியின் ஓசை வறட்சியே காரணமாக அமைகிறது. இதனால் புலம்பெயர் தமிழர்கள் புலம்பெயர் நாடுகளில் தங்களைத் தெளிவாக அடையாளப்படுத்திக்கொள்ள ஆங்கிலேயர்களால் உச்சரிக்க இலகுவான பெயர்களைச் செருக வேண்டியது தவிர்க்க முடியாததாகிவிட்டது. இது தவிர்க்கப்படவேண்டியதா? தவிர்க்கப்படக்கூடியதா? என்பதை அலசுவது இக்கட்டுரையின் நோக்கமன்று.

இதன்தாக்கம் எதிர்காலத்தில் இன்னும் அதிகரிக்கக்கூடிய சாத்தியக்கூறுகள் அதிகம். ஏனென்றால், இப்போது அங்கே பிறக்கும் குழந்தைகளும் ஆங்கிலேயக் காற்றைச் சுவாசிப்பதால் அவர்களும் எதிர்காலத்தில் தமிழ்ப்பெயர்களை இயல்பாக, இலகுவாக உச்சரிக்க முடியாதவர்களாகவே வளர்வர்.

10.0. உசாத்துணை

- [01] Wikipedia, Wikimedia Foundation, Inc., Tamil language, [last modified 11 June 2007].
http://en.wikipedia.org/wiki/Tamil_language [viewed 12/06/2007].
- [02] Wikipedia, Wikimedia Foundation, Inc., English alphabet, [last modified 13 June 2007]
http://en.wikipedia.org/wiki/English_letters [viewed 13/06/2007]
- [03] கலாநிதி முத்துச்சண்முகன் (2005) இக்கால மொழியியல். 2ஆம் பதிப்பு. முல்லை நிலையம், பக்கம் 257